

Persée et Andromède

Perseus und Andromeda



ACTE I

ERSTER AUFZUG

L'île seule - en jaunes grises dunes, sous des ciels migrants. Et puis, partout, la mer bornant la vue, les cris, et l'espérance, et la mélancolie.

Au centre, le rocher d'Andromède. A gauche, falaise praticable. A droite, l'ancre du Monstre. Un damier de mosaïques noires et blanches est incrusté au seuil de la grotte.

Au premier plan à gauche, les pluies ont creusé une cuvette. Andromède l'a pavée de galets d'ivoire et y entretient une onde pure: et c'est là son miroir depuis un printemps - et son unique secret au monde.

Einsame Insel aus gelbgrauen Dünen; darüber Wanderhimmel, und ringsherum unabsehbar die See, und Rufe, und Hoffnung und Schwermut.

In der Mitte Andromedas Felsen. Links gangbare Klippen. Rechts die Höhle des Ungeheuers. An ihrem Eingang ist ein mit schwarzer und weisser Mosaik ausgelegtes Schachfeld.

Links vorne ein Becken, das die Regen ausgehöhlt haben; Andromeda hat es mit schwarzen Uferkieseln gepflastert. Und das ist ihr Spiegel seit dem Frühjahr und ihr einziges Geheimnis auf der Welt.

Ноты с сайта www.notarhiv.ru

Ruhig.
Calme (♩=56)

Avant le lever du rideau, on entend les vagues égrener leur chapelet sur le rivage,
Bevor der Vorhang aufgeht, hört man die Wellen auf dem Meeresufer ihren Rosenkranz

PIANO

pp un peu

2^{ed.}

puis un chant alterné s'élève au loin.
abbeten, dann steigt in der Ferne ein Wechselgesang.

Нар

cresc.

mf

First system of musical notation. The right hand features a melodic line with triplets and a 9-measure phrase. The left hand plays a steady eighth-note accompaniment.

Second system of musical notation. The right hand has a 12-measure phrase followed by an 11-measure phrase, then a triplet. The left hand has a 12-measure phrase followed by a 6-measure phrase. A forte (*f*) dynamic marking appears in the right hand.

Third system of musical notation. The right hand has a triplet, a 3-measure phrase, and a 9-measure phrase. The left hand has a 6-measure phrase and a 9-measure phrase. A mezzo-piano (*mp*) dynamic marking is present in the left hand.

Fourth system of musical notation. The right hand has a 12-measure phrase, a 6-measure phrase, and a 4-measure phrase. The left hand has a 12-measure phrase, a 6-measure phrase, and a 6-measure phrase. A forte (*f*) dynamic marking is present in the right hand.

Fifth system of musical notation. The right hand has a 4-measure phrase. The left hand has a 3-measure phrase and a 4-measure phrase. The tempo/mood is indicated as *(sanft und entfernt)* and *(doux et lointain)*. Dynamics include mezzo-piano (*mp*) and pianissimo (*pp*).

SECHS NEREIDEN (hinter dem Vorhang)

1^{re} SOPR.

SIX NÉRÉIDES (derrière le rideau)

2^{de} SOPR.*p**a**a**pp**mf*

4

1^{ste} NEREIDE Solo (hinter dem Vorhang)
1^{re} NÉRÉIDE Solo (derrière le rideau)

4/4

mf

0

0

ZWEI 2^e SOPR.
DEUX 2^{ds} SOPR.

mf

0

0

f

p

6

3

3

3

N.
Solo

p

ia - o ia - o

ia - o ia - o

p

ia - o ia - o

ia - o ia - o

3

3

3

p

pp

a

a

p

a

a

mf

3

3

3

1^{ste} NÉRÉIDE Solo1^{re} NÉRÉIDE Solo

mf

0 0 ia - o ia -

pp

0 0 ia - o ia -

N. Solo

p

-o -o

mf

3 3 9 6

f

a a

f

a a

3 9 6

Lebhafter
Animer -

und
et -

*Der Vorhang geht langsam auf. Nackt auf ihrem Felsen schläft Andromeda.
An ihren Füßen glänzt das Rückenschild des wachenden Ungeheuers.*
*Le rideau se lève lentement. Exposée nue sur un rocher, Andromède sommeille.
A ses pieds, une carapace scintille: c'est le Monstre qui veille.*

VORHANG

RIDEAU

Animer -

et -

Lebhafter - und -

zunehmend.
augmenter -

*Voi - ci
Mor - gen -*

augmenter -

zunehmend

Lebhafter - und -

Leicht und schmeidig
Léger et souple

*Ein blaues Licht erfüllt die Bühne.
Une lueur bleue envahit la scène.*

*l'au - be...
-hel - le...*
*l'au - be...
-hel - le...*

Léger et souple (♩ = 76) Leicht und schmeidig.

pp sub.

Die Morgenhelle geht im Hintergrund vorbei.
L'Aube passe dans le fond.

Es erscheinen die sechs Nereiden,
Les six Néréides paraissent,

7

(clair) (hell)

die ihr von weitem folgen.
suivant de loin la fugitive.

DIE SECHS NEREIDEN
LES SIX NÉREIDES

p

Elle a quit té le lit, De son a -
Du fliest dein Lie - - bes - - - bett, Du hol - de

- mant et fuit Tou - te ré - veuse en
Mor - - - gen - - - rôt, Du bist noch träu - me -

p

- cor du bon - heur qu'elle frau -
- risch von zar - tem Liebes - schei -

-de;
-den,

(effacé) (verwischt)

ZWEI 2^e SOPR.
DEUX 2^{ds} SOPR. *mf*

Pieds
Und

2

18

ZWEI 1^{ste} SOPR.
DEUX 1^{rs} SOPR.

Et
Denn

de
der

nus el - le se hà - - te a - vant la ma - rée hau - te,
bar - - fussglei - test schnel - - le Auf - leich - - ter Mee - res - wel - - le,

pp

pour que le jour ne dé - voi - le sa faute, El - le se
Tag rückt he - ran, und er ist un - be - schei - den. Seht, sie ent -

El - le se
Seht, sie ent -

sau - fernt - ve, De peur que le
- fernt - sich, Der Tag rückt he -

sau - fernt - ve, El - sie

f *p*

mf

jour ne dé - voi - le sa fau - te, El - le se sau - ve, Trem -
- ran, und er ist un - be - schei - den. Und sie ent - fernt sich, So

- le fuit Trem - blante et pale, Sous son
- ist bleich, Zit - ternd und schwärmend In dem

Ral. - - - - - //

- blante et - pâ - le, Sous son grand châ - le Mau -
bleich und schwär - mend In ih - rem blas - sen Schlei -

grand châ - le Mau -
blau - lich blas - sen Schlei -

Ral. - - - - - //

Mouv^t Tempo

ve.
er.

Mouvi Tempo

p

mp
Voi - ci l'au -
Mor - gen - hel -

12 11

be... le... Elle lais se dans son sil la ge Un fris son
In je der Muschel blinkt ein blau er Durchsich tig

3 8

bleu dans cha-que co-quil-la-ge...
zit - - - tern-der Mor-gen-schau- - - - er...

bleu dans cha-que co-quil-la-ge...
zit - - - tern-der Mor-gen-schau- - - - er...

pp (lointain) (fern)

2

**Schneller.
Plus vite (♩=116)**

fp *p* *sf*

*(Thetis erscheint)
(Survient Thétis)*

*Die Botschafterin der Hera nähert sich dem Ungeheuer.
La messagère de Junon s'avance vers le Monstre.*

sf *p*

Ernst. *EINE NEREIDE Solo*
 Grave *UNE NÉREÏDE Solo*

Ernst. *Cathos,* *é - cou - te - moi,* *je t'ap - porte en ces*
 Grave (♩ = 76) *Ka.thos,* *zum letz - ten Mal* *komm'ich zu dir hier -*

N. *lieux Pour la der - niè - re fois* *les or - dres de Ju - non;*
 Solo *- her. Du weisst, was He - ra wünscht,* *und folg - sam sollst du sein.*

N. *Ne bra - ve plus, crois -*
 Solo *Fürcht' dich vor ih - rem*

N. *m'en, la co - lè - re des dieux,*
 Solo *Zorn und trotz' - ihr nicht mehr.*

(à voix contenue) (mit zurückgehaltener Stimme)

N. Solo

Il faut qu'a.vant ce soir tu t'ex - é - cu - tes!
 Be - vor die Son - ne sinkt, musst du ge - hor - chen!

DAS UNGEHEUER (knurrend)
 LE MONSTRE (dans un grognement) *mf*

Non! —
 Nein! —

sf

N. Solo

Schneller Plus vite *plus f*

Schneller Plus vite Cathos, prends gar - de! Tu tiens en - tre tes mains la ba - lan - ce du
 Kathos, gib Acht! Heut ist's in dei - ner Hand, dass all dein Schicksal

pp *f* *pp*

(*pesant*)
 (gewichtig)

N. Solo

sort, Mais si tu tar - des, Un hé - ros va ve - nir,
 hält. Doch He - ra wacht: Es wird kom - men ein Prinz,

f

N. Solo

qui se - ra le plus fort, Dé - li - vrer An - dro - mè - de et te don - ner la
 ein un - sterb - li - cher Held, Er befreit An - dro - mè - da, und dein Trotz - kopf

Ral. - - - - - *p*

Ral. - - - - -

Tempo
Mouv^t

N.
Solo

mort.
fällt!

DAS UNGEHEUER (steht auf, achselzuckend)
LE MONSTRE (se levant et haussant les épaules)

mf

Tempo
Mouv^t

Mêlez-vous donc de ce qui vous re-garde...
Wen geht es an, was ei-ner zu Hau-se macht?

pp

pp

EINE NEREIDE (sehr süß)
UNE NÉREÏDE (mielleuse)

mf

Et si c'é - tait u - ne pri - è - re?
Wür-de man bit - ten, hätt' man mehr Glück?

8

p

pp

3

p

DAS UNGEHEUER
LE MONSTRE

(Die Nereiden treten zurück)
(Les Néréides reculent)

Vos re-quêtes m'excèdent,
Ge-nug mit die-sen Re-den.

Arrière - rel!
Zurück! - - - - - Fort!

mf

f

Etwas nachgebend
Cédez un peu - - - - - //

(sanfter)
(plus doux)

Vous al-lez réveil-ler la di-vine Andro -
Wa-rum sprecht ihr so laut? erweckt nicht An-dro -

Cédez un peu - - - - - //

le M.

12
8

12
8

12
8

EINE 2^{te} NEREIDE

Mässig
Modéré

12 8 9 8 12 8 3 4

UNE 2^{de} NÉRÉIDE *mf*

Mais il l'ai-me, Ma pa-
Das ist Lie-be, Das ist

1^{er} M.
- mè - - de!
- me - - den!

Modéré (♩ = 72)

pp Mässig *mp*

Die Nereiden, vom Ungeheuer auseinandergetrieben,
rufen mit Zeichen zur Hilfe.
Les Néréides dispersées font des gestes d'appel.

3 4 4 4 12 8 9 8

2^{de} N.
- ro - - le! ah ah ah ah ah ah ah ah!
Lie - - be! ah ah ah ah ah ah ah ah!

Links und rechts erscheinen verzerrte Masken der Furien.
De droite et de gauche apparaissent les masques grimaçants des Furies.

9 8 2 4 3 3 3 3

f (nerveux) (nervos)

ANDROMEDA (halbschlummernd)
ANDROMÈDE (dans un demi-sommeil)

mf

Ca - thos, qu'ai-je en - ten - du?
Ka - thos, was hört' ich doch?

12 8 12 8

DAS UNGEHEUER (nach Worten verlegen suchend)

LE MONSTRE (un peu embarrassé,
cherchant ses mots)C'est un vieux thè - me De bar - ca -
Ich wie - der ho - le Eine Bar - ka -

le M.

(Er wendet sich um. Die Furien fliehen)

(Il se retourne brusquement. Fuite des Furies)

le M.

Lebhafter - - - 6
Animer - - - 8Je ne sais plus bien les pa - ro - les, Lebhafter - - -
Die Wor - te schli - chen weg, wie Die - be, Animer - - -

- und - - - immer - - - mehr - - - zuehmend -
- et - - - augmenter - - - de - - - plus -

le M. *Mais c'est tou-jours la même His-toi*
Es war ei-ne al-te Ge-schich-

- und - - - immer - - - mehr - - - zuehmend -

en - - - plus -

le M. *-re, Et le re-frain dit que je*
-te. Der Schlussvers sagt, dass ich dich
en - - - plus 3-

f

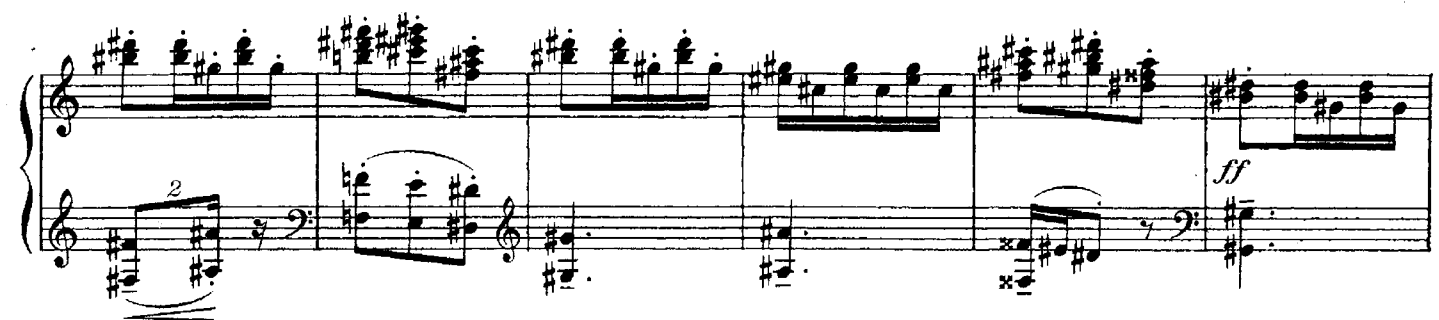
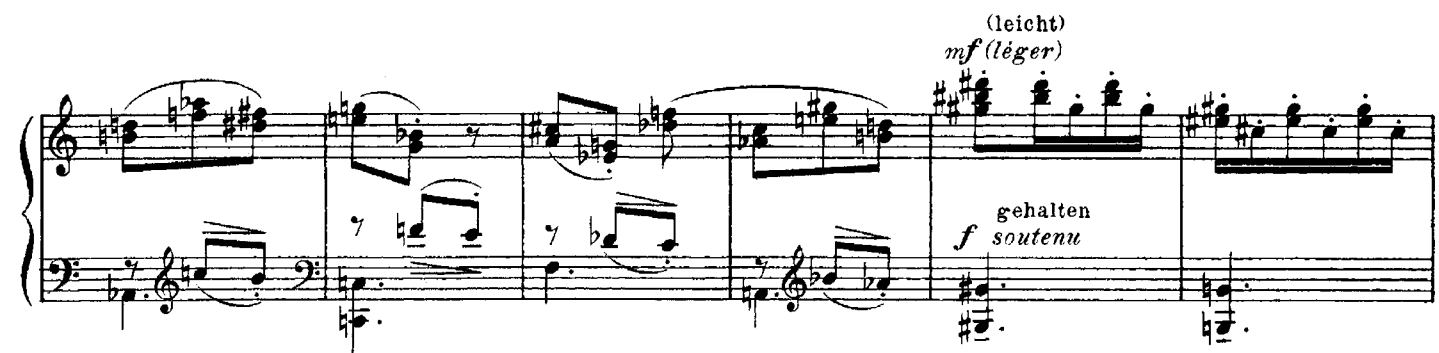
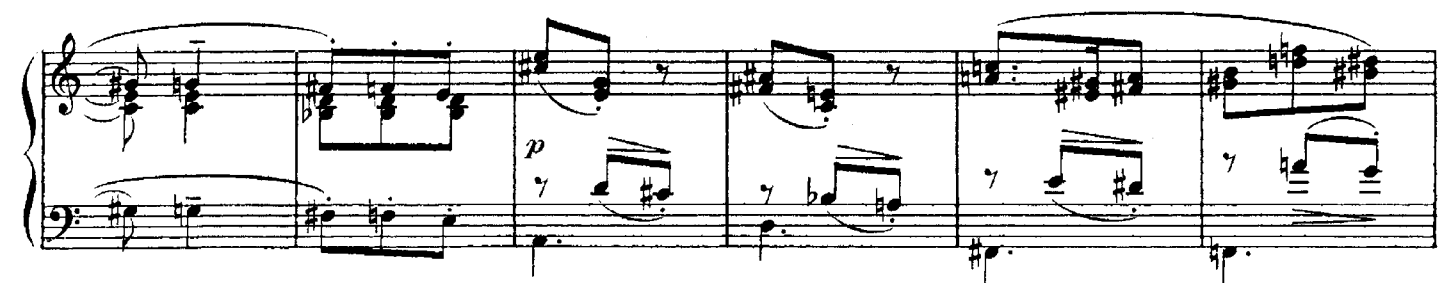
le M. *t'ai lie-*

Bewegt.

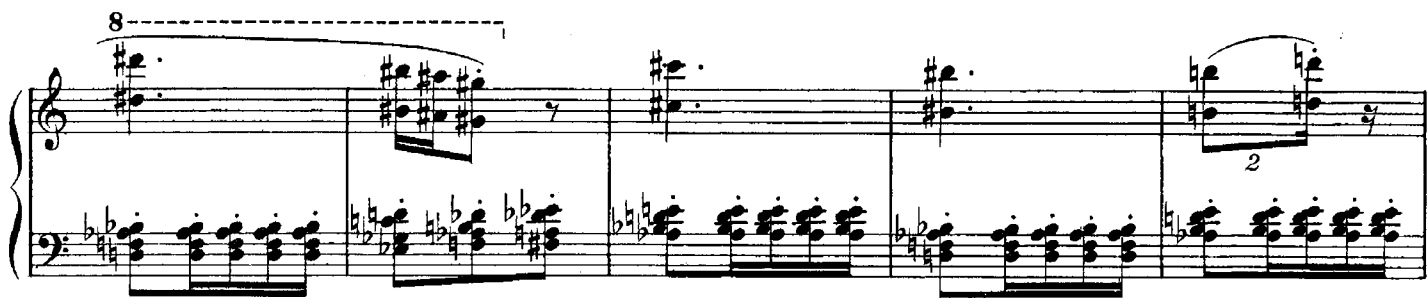
Andromède rassurée se rendort. Toujours plus nombreuses et plus audacieuses, les Furies reviennent à la charge. Le Monstre est débordé.

le M. *-me! Andromeda schläft beruhigt ein. Die Furien, immer zahlreicher und kühner, greifen an. Das Ungeheuer gibt ihnen nach.*
-bel!
Animé (♩=76)

p







... Doch mit dem ersten Sonnenstrahl fliehen die Furien eilends.

... Mais voici les lueurs de l'Aurore, les Furies inquiètes, s'enfuient précipitamment.

21

Même mouv^t (♩ = ♩.)

Dasselbe
Tempo

Kathos, von ihnen befreit, prüft, ob

Cathos, délivré, va s'assurer du sommeil

Andromeda schläft, dann kriecht er ruhig in seine Höhle.

d'Andromède et regagne tranquillement son antre.

Zunehmend
Augmenter

und
et

etwas nachgebend

Céder un peu

Glänzend und leicht.

Brillant et léger (♩ = ♩.)

Das Licht nimmt zu...

La lumière augmente d'intensité...

mf

mf

...ein Sonnenstrahl berührt
...et comme un rayon de

leicht Andromedas Antlitz; sie erwacht mit einem Freudenruf und läuft mit erhobenen Armen in den Hintergrund.

soleil vient effleurer le visage d'Andromède, elle se réveille dans un cri de joie, et court les bras levés vers le fond de la scène.

ff

8

fff

ANDROMEDA
ANDROMÈDE

ff

Ahl...
Achl...

8

ff

dimin.

And.

(enttäuscht)
(dèçue)

mp

... Ce n'é-tait qu'un
Ich sah's nur im

pp (doux) (sanft)

And.
rê - - - ve!
Trau - - - me,

10

pp

And.
Et
Und
comme autant de son - ges, Il s'a - chève Dans un men -
er hat mich be - tro - gen, Der schöne Traum Ist hin - ge -

3

And.
- son - ge.
- flo - - gen!

mf

8

p

(Sie steigt langsam und unschlüssig herab...) (fern)
(Elle redescend lentement, indécise...) (lointain)

pp

pp 3

Etwas langsamer
Un peu plus lent (♩ = 72)

pp (souple) (schmeidig) un peu

ANDROMEDA
ANDROMÈDE

Beschleunigen
Presser

Ral. - - //

En_core un jour d'au - tom-ne, Qui se pré - pa - re bien mono -
Für Glück ist nicht mehr Raum, Ein lan-ger Herbsttag kommt her-bei-ge -

Beschleunigen
Presser

Ral. - - //

Mouv! Tempo

And. - to - nel.. Le hé - ros de ma fa - - ble Dans la bru - me s'é -
- zo - genl.. Schö - ner Held aus dem Trau - - me, Er verschwand auf dem

Mouv! Tempo

And. - lè - - ve, Pour mou - rir sur le sa - ble De la grè - ve.
Stran - - de, Er ver - floss in dem Schau - me, Starb im San - de.

And. *p* (aufsend) (sopirant)

Et je suis tou-jours seu - le, Triste ex -
 Ich bleib' hier, ar - me See - le, Trau - rig,

mp 3 3 3 3 6 6 6 6

And. - il... stumm... Les dieux le veu-lent, Paraît -
 Göt-ter - be-feh - te Sind gar

3 3 3 3 6 6 6 6 *sf*

And. -il! Etwas beschleunigen Gewichtig Monstre!..
 dumml! Pressez un pen Pesamment Drachel..

(sie ruft) (appellant Cathos) (gesprochen) (parlé)

p stacc. *f* (pesant) (gowichtig)

KATHOS (kommt aus seiner Höhle hervor)
 LE MONSTRE (sortant de son antre)
 (parlé)(gesprochen) ANDROMEDA
 ANDROMÈDE

And. Monstre!..
 Drachel.. Bé - bé?..
 Mein Kind?.. Hé-las!
 O wehl!

And.
Que faut-il fai - rel
Was kann ich ma - chen?
LE MONSTRE *mf*
DAS UNGEHEUER
At - ten - dre!
Er - war - ten!

f
At - ten - dre! toujours at -
Er - war - ten! Im - mer nur

poco sf
mf
ff

Schnell
Vite
And.
- ten - dre!
war - ten!
Schnell
Vite

f

(sehr traurig)
(très triste)
And.
Des - ti - née
Bö - ses Loos!
Ral. -
In - for - tu -
Lass mich doch

p
sff
mp
Ral. -

And.
- ne
- los!
- e...
- //

p
pp
- //

Die läuft zum Ungeheuer, schmeichelnd...
Elle court vers le Monstre, et câline...

Tranquille

And

Ruhig

Tranquille (♩=76-80)

mf

Si tu vou - lais au moins
O, nimm mich doch mit dir,

And

Me transpor - ter au loin
O, trag' mich weg von hier

Vers des pa - ys so - ci -
Nach ei - nem schö - ne - ren

And

- a - bles!..
Lan - del..

Mais res - ter sur ce sa - ble!
Fern von all die - sem Sun - del

(sie setzt sich schwer hin, vorne)
(elle tombe assise au premier plan)

LE MONSTRE - DAS UNGEHEUER

Eh! bien,
Nun! lauf

cours sur les ci - mes Et souffle dans ta con - quel
auf je - ne Hü - gel Und bla - se Muschel - lie - der!

Chan -
Und

f

le M. *te, as-semble des ri-mes! Veux-tu que je t'ap-*
nimm' die Pe-ga-sus - zu - gel! Willst du mit mir das

Tout ce-la m'est quel-con-que!
Ach, das ist mir zu-wi-der!

cresc.

And. *(ernst)*
(sérieuse)

Ah! vo-ler où s'en-voient Les oiseaux de pas-sa-
Flie-gen! Fort! In die Fer-nen, Wie Vö-gel mit dem Win-

le M. *-prenne à graver des sym-bo-les Comme une en-*
Zeich-nen und Ma-len er-ler-nen, Gleich ei-nem

f

And. *- gel Na-guê-re quand souf-flaient les bri-ses a-li-zé-es,*
- del! Ach, neu-lich um nur mich vor Lang-weile zu scho-nen

le M. *-fant bien sa-ge? Comme une en-*
klu-gen Kin-de?

pp (léger) (leicht)

sf *mp*

And. *plus f*

Tu m'empor-tais en crou-pe... Nague-re
 Trugst du mich auf dem Rü-cken... Blick'ich auf

le M. Au de-vant des é - pa - - ves...
 Zu ver-sun - ke-nen Schif - - fen...

And. *(mit Anmut)*
(avec charme)

quand j'a- vais l'air tris - - te... Tu m'of - frais des a - né -
 dich mit traur'-gen Au - - gen... Gabst du mir krystal-li -

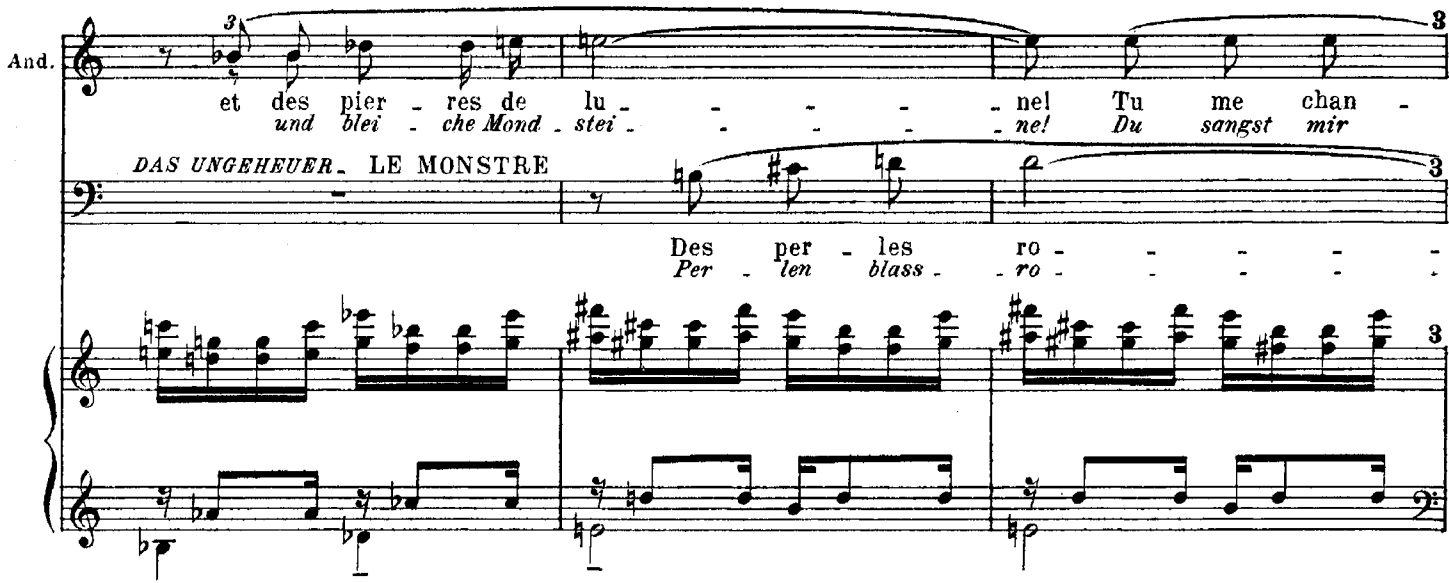
le M. Ou bien l'air gra - - - ve...
 Schö - nen und tie - - - fen...

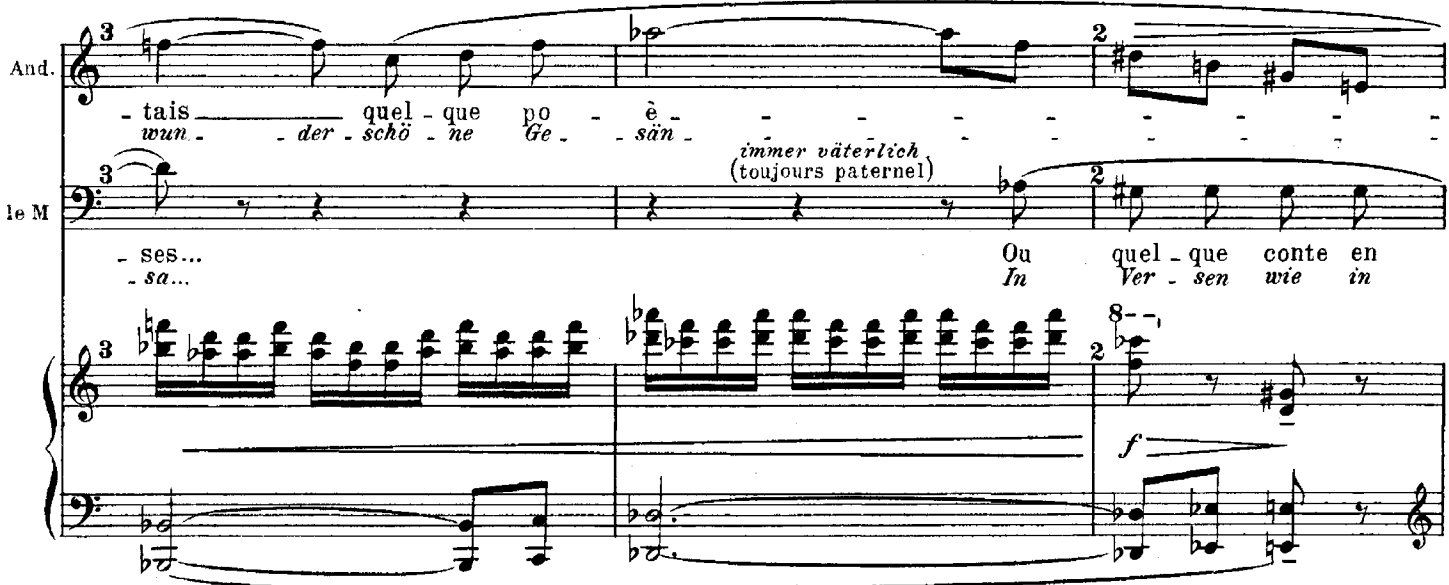
pp


And. *cresc.*

- mo - nes cris-tal-li - sé - - es, Des diamants de Gol - con - - de
 - sier - te A - - ne - mo - - nen, Gol-kon-dens Di-a - man - - ten

cresc.

And. 
 et des pier - res de lu - nel Tu me chan -
 und blei - che Mond - stei - ne! Du sangst mir
 DAS UNGEHEUER. LE MONSTRE
 Des per - les ro -
 Per - len - blass - ro -

And. 
 - tais quel - que po - è -
 wun - der - schön - ne Ge - sän -
 (immer väterlich)
 (toujours paternel)
 le M. - ses... Ou quel - que conte en
 - sa... In Ver - sen wie in
 f

And. 
 - mel!.. Mais au - jour - d'hui!..
 - gel!.. A - ber jetzt!..
 le M. pro - se...
 Pro - sa...
 (doux)(sanft)
 p

(sie setzt sich beim Schachfelde)
(elle va s'asseoir auprès de l'échiquier)

Etwas nachgebend
Céder un peu

le M. Ne suis-je plus le mê-me?
Bin ich zu ernst, zu stren-ge?

Céder un peu
Etwas nachgebend

p *pp*

Ziemlich langsam

Assez lent (♩=72)

(sehr
rythmisch) (bien rythmé)

mf *p*

DAS UNGEHEUER (stellt die Schachfiguren auf und improvisiert während des Spieles ein Lied)
LE MONSTRE (dispose les pièces sur l'échiquier, tout en jouant,
il improvise une chanson)

Il é-tait
Es-leb-te

mf *p*

le M. u-ne fois U-ne reine im-pru-den-te Qui fut la folle a-man-te
weit von hier Ei-ne leichtsinn'-ge Kö-ni-gin, Und lie-bend gab sie sich hin

un peu

1^{re} M.

D'un che - va - lier du roi
Nem schö - nen Of - fi - zier.

p *f* *sf*

1^{re} M.

Le fou du
Der Bau - er, der

p *sf*

1^{re} M.

roi sur - prit l'a - mour De l'in - fi - dè - le, Et
Narr, er - fährt die Schmach Und sagt's dem Kö - nig. Der

f *sehr skandiert* *très scandé*

1^{re} M.

Nachgeben
Cédez - - - // Mouvt Tempo
le roi fit su - bir au som - met d'u - ne tour Un é - chec
Kö - nig im ho - hen Turm sagt der Da - me Schach, Sie lei - det

p *Nachgeben* *p*

ANDROMEDA (*geschraubt*)ANDROMÈDE (*d'un ton pincé*)

2 3 2 3 *mp*

Ah!.. Je n'ai pas de
Ach! Ich hab' kein Glück

le M. *à la rei - ne.
ach! nicht we - nig.*

ff

And. *chance avec ces pions d'ivoi - re!
mit el-fenbei - ner - nen Fi - gu - ren!*

le M. *E - cou - te main - tenant la fin de mon his -
Hö - re doch jetzt mir zu, und spä - ter kannst du*

pp

le M. *- toi - - re:
mur - - ren!*

pp

1^{re} M.

mf

Le har-di che-va-lier A-lors cri-a ven-
Wie der Rit-ter's er-fährt, Hat er Ra-che ge-

p

1^{re} M.

-geance, Et s'ar-mant de sa lan-ce, Il chaussa l'é-tri-er.
-schworen, Er setzt auf sei-ne Spo-ren, Nimmt sein rie-si-ges Schwert.

f

1^{re} M.

sf

1^{re} M.

f

Il vint au roi, cour-bant l'é-chi-ne, Cour-ti-san
Er beugt sich vor dem al-ten Kö-nig, Wie er's immer

p

sehr skandiert
très scandé

Nachgeben

Cédez

1^{re} M. *fat tat, Puis, a - jus - tant sa lance, il vi - sa la poi -*
tat, Und, er - schlägt mit dem Schwer - te den Kö - nig, den -

f *sf* *Nachgeben*

Tempo

3 Mouvt

1^{re} M. *- tri - ne... E - chec au roi et mat!*
Kö - nig!.. Dem Kö - nig Schach und Matt!

p *ff*

Tempo

3 Mouvt

1^{re} M. *Et la mo - ra - li - té, ne la de - vi - nez -*
Und was ist die Mo - ral von der gan - zen Ge -

f *3* *2* *3* *2* *3* *2* *3*

1^{re} M. *- vous? Eh! bien, mé - fi - ez - vous des fous.*
- schicht? Nun denn: der Narr ist der Bö - se - wicht!

pp

Andromeda bleibt ein Moment stutzig; dann wirft sie alle Figuren um und springt auf.

Andromède un moment interdite bouscule les pièces de l'échiquier et d'un bond saute sur ses pieds.

ANDROMÈDE

3 Vite Schnell

ANDROMEDA

Schnell

3 Vite (♩=132)

Que le dia_ble t'em - por - tel!
Die - se dummen Anek - do - ten!

A - vec ton
Was scheert mich

(sie geht stürmisch hin und her)

(elle marche de long en large très agitée)

roi, ton fou, ta reine et son a - mant!
Kö - nig, Da - me und all das Ge - sind?

p

mf

*(en dehors)
(hervortretend)*

ANDROMEDA
ANDROMÈDE

Tu ne sais ra - do -
Welch al - ber - nes Ge -

And. *-ter* *que des his - toi - res mor - tes*
- schwätz von Nar - ren und von To - lent...

Nachgeben . . Etwas langsamer
 Céder . . Un peu plus lent

ANDROMEDA (Bemerkt plötzlich einen Vogelflug)
 ANDROMÈDE (Elle aperçoit tout à coup des oiseaux)

(ihre Stimme dämpfend)
 (étouffant sa voix)

Des oi - Vo - gel -

And. *- seaux!..*
- flug!..

Ihre Schleuder in der Hand, springt sie zu den Klippen.
Et sa fronde à la main, elle bondit vers les falaises.

Céder. - Plus lent encore

(liebevoll)
(avec amour)
ff 3

And

Des oi-seaux!
Vo-gel-flug!

Céder. - Plus lent encore
Noch langsamer

Nachgeben

pp 6

Das Ungeheuer sieht ihr nach und schüttelt den Kopf.

Le Monstre la regarde s'enfuir. Il hoche la tête et dans un soupir...

DAS UNGEHEUER

LE MONSTRE

p
Si tu sa-
Wenn du nur

Har

le M.

- vais, pour - tant!..
wüss - - - - - test, Kind!..

RIDEAU
VORHANG

pp

Der Vorhang fällt langsam.

Et le rideau baisse lentement.

ff

ACTE II

ZWEITER AUFZUG

*Le même décor, au coucher du soleil.**Dasselbe Bild, am Sonnenuntergang.*

Ziemlich schnell
Assez vite (♩=96)

VORHANG
RIDEAU

PIANO

*Der Vorhang geht schnell auf. — Andromeda kommt aus dem Hintergrund, und in ihrem Laufe ist sie einem langdünnen
Le rideau se lève rapidement. — Andromède arrive par le fond, galopant du galop grêle d'un échassier dans un pays d'étangs:*

*Stelzvogel ähnlich, der zwischen Weihern galoppiert. Der Wind schliesst ihr die ganze Zeit Mund und Augen mit ihren
plus affolée encore d'avoir à rejeter sans cesse ses longs cheveux roux que le vent lui plaque dans les yeux et la bouche.*

roten Haaren zu.

Sie sieht sich um.

Elle regarde autour d'elle.

Sie bemerkt das Felsenwasser...

Elle aperçoit l'eau de la roche...

Schnell

Vite

*sie läuft hin und trinkt
elle y court, et boit à*

*auf allen vieren, wie ein kleines Tierchen.
quatre pattes comme un petit animal.*

Mouvt précédent. Erstes Tempo

ANDROMEDA (ihr Abbild im Wasser bemerkend)

ANDROMÈDE (surprend son image réfléchie dans l'eau)

Ah! _____ cet te toison rous - se!
Ach! _____ Die . se gold'nen Hau - rel

pp (très léger)
(sehr leicht)

Sie versucht, ihre Haare auf verschiedene Weisen zu kämmen und lacht laut dabei. Etwas schneller
Elle essaie des combinaisons de coiffure, et rit aux éclats.

En pressant un peu - - -

ANDROMEDA

ANDROMÈDE

C'est bien là ma fri - mous - se Quedans l'eau j'ai sur -
Ich er - ken - ne mein Frätz - chen Mit dem blauen Au - gen -

And. (ernst)
(grave)
3

- pri - sel Mon nez qui se re - trous - se, Et ma bouche in - com -
- paa - re Und dem ko - mi - schen Näs - chen. Doch der Mund, der ist

p *pp*

Red. *

And. 4 3 3

- pri - se... Ma pe - ti - te bou - che qui bou - de.
ern - ster, Er ist miss - ver - stan - den und bit - ter.

ppp

Sie macht eine Grimasse und streckt sich matt aus.
Elle fait la moue, et s'étend avec langueur.

(anhaltend)
p (soutenu)

ANDROMEDA
ANDROMÈDE sanft
doux
3

Bientôt mes yeux vont appa - raî - tre
Die gro - ssen Au - gen sind zwei Fen - ster,

And. *plus p*

C'est l'heure où j'em'accoude à leur fe - nê - tre Et
 Ich sitz' und gu.cke, gu - cke durch ihr Git - ter, Und

And. *2*

rê - ve...
 schwär - me...

Dasselbe Tempo
 2 *Même mouv^t*

Dasselbe Tempo
 2 *Même mouv^t*

mf

M'ap - por - tez - vous bonnes nou -
 Was könnt ihr, Au - gen, Neu - es

pp (léger)(leicht)

And. *3*

- vel - les, Beaux yeux mys.té - ri - eux, pâ - lis -
 mel - den? Ihr seid ge.heim.nis - voll, wie zwei

And.

- san - tes é - toi - les?
 - bin - ken - de - Ster - ne.

And.

De-main ver-rions-nous poindre à l'ho-ri -
 Wann kommt das wei-sses Schiff mit mei-nem

And.

- zon la voi - le De quelque blanche ca-ra -
 - schö - nen Hel - den Und nimmt mich mit in die

And.

- vel le?
 Fer - ne?

f *dimin.*

3 4

Zurückhaltend

Freier

Un peu plus allant

3 En retenant

4 (avec lassitude) 3

And.

Ou de main se-ra-t-il comme les au-tres
 O-der bringt mir der Mor-gen nur Trä-nen und

jours?...
 Schmer-zen?

Zurückhaltend

3 En retenant

Freier

Un peu plus allant

p

pp

Sie neigt sich zum Wasser, küsst ihr Abbild und steht auf.

Elle se penche sur la nappe d'eau, et baise son image, puis elle se lève.

3

3

ANDROMEDA

ANDROMÈDE

Mais quand je ne sais quel si-xiè-me Sens
 Mir ist es so selt-sam im Her-zen, Wie s'é-veille en moi-

sehn-suchts-vol-les

mf

And.

mê-me,
 Zeh-ren,

Im-pos-sible à com-pren-dre,
 Ich kann es nicht ver-ste-hen,

p

And. *3* *3* *2* *p* *3* *3* *2*

Im_pos-sible à con-naî - tre, Je ne sais plus par quel bout pren - dre Mon pe - tit
 Ich kann es nicht er - klä - ren, Was komm-te denn mit mir ge - scheh - en Und mich be -

And. *2* *3*

ê - tre. *Tempo Mouvt*
 - to - ren?

3 *pp*

And. *mf* *3* *3*

Tout m'est in-qui-é - tu - de Et
 Un - ver - ständ-li - che Trä - nen,

And. *3* *3* *3* *3*

tout me dé-ses-pè - re, Tout mon corps s'ex-as - pè - re De cet-te so-li -
 Un - vernünf-ti-ge Lau - nen, Un - be-schreib-li - ches Seh - nen, Ich muss ü - ber mich

Sie geht bis zum Meer, unruhig, gequält, und kommt bebend zurück.
Elle va vers la mer, inquiète et tourmentée, puis revient, frémissante.

Un peu plus animé

Etwas bewegter

Un peu plus animé (♩=100-104)

And. *- tu - de. stau - nen.*

And. *Ce ray - on de so - Um mei - nen nack - ten*

And. *- leil sur mes é - pau - les nu - es M'ê - Hals fühl' ich die war - me Son - ne, Sie*

And. *- nerve à for - ce de ca - res - se, Un de - sir in - sen - sé d'é - trein - tes incon - gibt mir lie - be - vol - le Küs - se, Und Sehnsucht wächst in mir nach un - bekann - ter*

Etwas beschleunigen
Pressez un peu - - - - -

Tempo
// Mouvt

And. *cresc.* *ff*

- nu - es M'en va - hit et m'op - presse, Et mes bras se tendent dans le vide, E -
Won - ne, Nach zarter Lie - bes - süs - se, Ich ru - fe zu der gan - zen Welt, Zur

And. *Ral. - - // Mouvt* *p*

- per - dûment, E - per - dû - ment A - vi - des D'embras - se - ments!
Sonn', zur Flut: "Für wel - chen Held Brennt mei - ne Lie - bes - glut?"

Ral. - - // Mouvt *ff* *m.d.* *p*

ANDROMEDA (sehr sanft)
ANDROMÈDE (très doucement)

pp

Ah! qu'il fût un re - mède Au bo - bo d'Andro -
Ach! wer hilft meinem Leid Wer bringt mir Lie - bes -

Nachgeben

Céder -

And.

- mè - de, His - sa - ô! Au bo - bo.
 - freu - de? His - sa - ô! Mein Bo - bol.
 Céder -

Ziemlich langsam.

Assez lent (♩=63)

(fern)
 (lointain)

8

pp

f (incisif)
(schneidend)

8

(fern)
 (lointain)

p

3 6

mf

First system of the piano introduction. The right hand features a melodic line with a 4-measure phrase and a 6-measure phrase. The left hand provides a harmonic accompaniment. The dynamic is marked *p* (piano).

Second system of the piano introduction. The right hand continues the melodic line with a 3-measure phrase and a 4-measure phrase. The left hand continues the harmonic accompaniment. The dynamic is marked *p* (piano).

ANDROMEDA (anfangs fast halblaut)

ANDROMÈDE (presqu'à mi-voix pour commencer)

First system of the vocal introduction. The vocal line begins with a 4-measure phrase. The piano accompaniment features a 6-measure phrase. The dynamic is marked *mf* (mezzo-forte).

Oh! — là-bas dans le ciel
O! — dort im Him-mel hoch

Second system of the vocal introduction. The vocal line continues with a 3-measure phrase and a 6-measure phrase. The piano accompaniment features a 3-measure phrase and a 6-measure phrase. The dynamic is marked *f* (forte).

Ce grand oiseau de mer qui vole à mon ap-pel!
Kommt ein rie-si-ger Vo-gel, so hör-te er mich doch!

And.

ff

Ses ai - les blan - ches battent l'a -
In sei - nen weissen Flü - geln wel - che

And.

f *ff*

- zur D'un vol ra - pide et sûr;
Kraft! Erscheint so fa - bel - haft Je ne sais quel é -
In ro - ter Son - nen -

And.

- moi S'em - pa - re tout à coup de moi.
- glut. Wie selt - sam ist es mir zu Mut!

*Der Schatten eines Riesenvogels zeichnet grosse Kreise auf der Bühne.
Andromeda lehnt sich schwindelnden Kopfes an einen Felsen rechts vorne.
L'ombre d'un oiseau immense trace de grands cercles sur la scène.
Andromède, prise de vertige, s'adosse contre le roc, au premier plan à droite.*

First system of musical notation, featuring a treble and bass staff. The treble staff contains a melodic line with a sixteenth-note triplet marked with a '6' and a slur. The bass staff contains a steady eighth-note accompaniment. The key signature has one flat (B-flat).

Etwas belebend
Animez un peu

Second system of musical notation. The treble staff features a melodic line with a sixteenth-note triplet marked with a '6' and a slur, followed by a triplet marked with a '3'. The bass staff continues the eighth-note accompaniment.

Third system of musical notation. The treble staff features a melodic line with a sixteenth-note triplet marked with a '6' and a slur, followed by a triplet marked with a '3'. The bass staff continues the eighth-note accompaniment.

Fourth system of musical notation. The treble staff features a melodic line with a sixteenth-note triplet marked with a '6' and a slur, followed by a triplet marked with a '3'. The bass staff continues the eighth-note accompaniment.

Fifth system of musical notation. The treble staff features a melodic line with a sixteenth-note triplet marked with a '6' and a slur, followed by a triplet marked with a '4'. The bass staff continues the eighth-note accompaniment. The tempo marking "Ral." is present above the staff.

Perseus, goldbehelmt, erscheint auf
 Persée apparaît, casqué d'or, dans

fff

einen Hippogriff in der Apotheose
 des Sonnenunterganges.

l'apothéose du soleil couchant.

PERSEE
 PERSEUS *fff*

Ral. -

An - dromè -
 An - dro - me -

Ral. -

Mouv^t Tempo

Schneller
 Plus vite

Per.

- del
 - da!

Je viens — bri - ser tes
 Die Frei - heit bring ich

fers! —
 dir!

Mouv^t Tempo

Plus vite (♩=88)
 Schneller

ff

Er steigt von seinem Reittier in einer stolzen und symbolischen Pose ab.

Il descend de sa monture dans une attitude fière et symbolique.

mf *p*

PERSEUS (mit absichtlichem und konventionellem Pathos)
 PERSEË (avec une emphase voulue et conventionnelle)

Ziemlich bewegt
 Assez animé

Ziemlich bewegt
 Assez animé (♩=108)

Pour toi, j'ai tra-ver-sé les
 Für dich, im himmli-schen Re-

Per. mers, vier, Vio-lant l'azur que le courroux des dieux em-
 Wo Göt-terzorn mit Pur-pur-flam-mengrell ent-

Per. -bra- - - - se, Bondis-sant dans les nues et dé-chirant leurs
 -brann - - - - te, Zerstampf'ich Wol-ken, des ÄE-o-lus Ge-

Per. voi- - - - les, Es-ca-la-dant l'Olym - - pe en crou-pe sur Pé-
 -sand - - - - te, Und stieg auf den O-lymp, - den Göt-ter sich er-

Per. *4*
 -chant Voy - ant pas - ser dans l'air ce
 - glut, Die um den stol - zen Held in

Per. *3*
 fier con - quis - ta - dor M'a tout é - cla - bous -
 brei - ten Strö - men floss, Be - spritzte mich mit

Per.
 -sé de sang!
 Him - mels - blut!

gliss.
ff

(Er geht zu Andromeda, und scheint sehr vornehm)
 (Il s'avance vers Andromède, très grand seigneur)

mp
p

Per. Zurückhaltend
Retenu - - - - - 3 - - - - - f - //

- ga - - - - - se, J'ar -
- ko - - - - - ren. Ich

Zurückhaltend
Retenu - - - - - 3 - - - - - gliss. - //

Mässig
Modéré

Per. - ri - - - - - ve tout cou - vert d'es - car - bil - les d'é -
- kom - - - - - me, ganz be - staubt von gold' - nen Me - te -

Modéré (♩=80) Mässig

Per. 3 - - - - - les Et de pous - siè - re
- o - - - - - ren, Auf mei - nem Flü - gel -

Per. 3 d'or; Et le so - leil cou -
- ross, Und ro - te Son - nen -

Je ne sais qui vous ê - tes, Mais voi - ci bien longtemps Que je
 Ich kenn' nicht Ih - ren Na - men, Doch schon seit lan - ger Zeit Wart' ich

p

And. rê - ve de vous, et que je vous at - tends... Et vous me trouvez
 träu - mend auf Sie, Sie zu lie - ben be - reit... Und da Sie endlich

pp

And. prè - te A vous ai - mer, si vous m'aimez vous -
 ka - men Bin ich froh wie nie. Wer - den Sie auch mich

And. mê - me.
 lie - ben?

PERSEUS
 PERSÉE

Si je vous ai - me? Mais je t'a -
 Werd'ich dich lie - ben? Ich lieb'dich

f

Per. *do - - - re, ma jo -*
glüh - - - end, wie man
Ziemlich schnell
Assez vite (♩ = 176)

pp

f

Per. *(zärter)*
(plus doux)
lie Tour - te - rel - - le! N'en - tends-tu pas ma voix Qui
nur liebt in Mär - - - chen! Das ist mein Lie - bes - sang. Wir

Per. *te sup - pli - e De re - ve - nir vers el - le? Vite en - vo - le -*
sind mit dir ein zar - tes Tau - ben pär - chen, Auf lang', auf

Per. *toi Où l'a - mour t'ap - pel - le, Vers moi Qui fais re - ten -*
lang'! O, lass mich nicht war - ten! O, komm, o, komm in den

Per. - tir les bois De mes roucoulements, Viens -
grü - nen Gar - ten Auf die - ses Ständchens Klang Zu -

pp

Per. t'en, ma mi - e, viens - t'en! Car je t'a - do -
dem, der dich er - rang! Ich 'lieb' dich glü -

Ral. - // Mouvt

Ral. - // Tempo

pp

(Andromeda ist augenscheinlich enttäuscht)
(Andromède est visiblement déçue.)

Per. - re... Ma jo - lie tour - te -
- hend... Mein schö - nes lieb - stes

p

ANDROMEDA (wendet sich und bemerkt das kommende Ungeheuer)
ANDROMÈDE (se retournant, elle aperçoit le Monstre qui arrive.)

Pre - nez gar - del
Nimm dich in Acht!

(Er tritt überrascht zurück, und zieht sein Schwert aus der Scheide)
(Il recule surpris, et dégaîne.)

Per. - rel - le.
Täub - chen!

ff

Ral. - //

Fast langsam
Presque lent (♩ = 69-72)

ANDROMEDA
ANDROMÈDE

Ah! ne vous battez
Ach! Schlagt euch nur

DAS UNGEHEUER.
LE MONSTRE

Je t'at - ten - dais.
Sol' das bist du!

And.

Mit Schutzgeberde entfernt
er Andromeda, dann nimmt,
er den Gorgonenkopf von sei-
nem Gürtel ab und zeigt ihn
dem Ungeheuer.

D'un geste protecteur il écarte
Andromède, puis il décroche de
sa ceinture la tête de Gorgone et
la présente au Monstre.

pas!
nicht!

PERSEUS (sein Schwert in die Scheide zurücklegend)

PERSEE (se ravise et remet son épée au fourreau)

Je ne t'of - fri - rai pas la gloi - re d'un com - bat Sous ses yeux! Re -
Gewiss nicht, denn es wär' Ei - ne zu gro - sse Ehr' Für den Wicht! Sieh'

Per. *- gar - - - del!* *J'ai vaincu la Mé - du - - se Dont je porte a-vec*
an - - - - - *die schreckliche Me - du - - sa, Und ihr star-render*

*(Er bleibt so in unsterbliche Pose stehen.
 Dann bemerkt er mit Staunen, dass der Zauber nicht wirkt.)*
*(Il reste ainsi figé, dans une attitude immortelle,
 puis il s'étonne, le charme n'opère pas.)*

Per. *moi l'œil pé-tri-fi-ca-teur!*
Blick Ver-wandelt dich in Stein!

ANDROMEDA (ironisch).
ANDROMÈDE (moqueuse)

Gor-go-ne se ré-cu-se.
Sie wird wohl müde sein. —

Per. *Elle a fermé les yeux!*
Sie schliesst die Augen zu! **DAS UNGEHEUER**
LE MONSTRE

Sors donc ton glaive, ô Per-sée, petit ché-ri des
Nimm denn dein Schwert, o Per-seus, versuch' nochmals dein

(Perseus, wütend, knöpft die Medusa an den Gürtel und schwingt sein Schwert mit einem siegreichen Hohnlachen.)
 (Persée, furieux, remet la tête en place et brandit son épée avec un ricanement vainqueur.)

Moins lent. Weniger langsam

Per. Ah! ah! Puisqu'il faut que me ser - vent Et l'é - pée de Ju - non et le fer de Mi -
 Ah! ah! Für dich ist's ei - ne Eh - - re: Hier ist A - the - nas Schild, Und hier das Schwert der

le M. dieux!
 Glück!

Moins lent (♩=76-80)

Weniger langsam

Per. - ner - vel! Je vais te fai - re rendre gorge De tes sar - cas - mes...
 He - - ral Ich tö - te dich, du Un - ge - heu - er, Du Hö - llen - bild!

Die Nacht fällt... Der Kampf erfolgt in der Finsternis, während Andromeda wie versteinert dasteht.
 La nuit tombe... et le combat se déroule pendant qu'Andromède reste figée sur place.

Presser un peu, Etwas beschleunigen. Assez animé. Ziemlich belebt.

ff (très rythmé) (sehr rhythmisch) *(strident) (schrillend)*

**PERSEUS
 PERSÉE**

Et dans les flam - mes De ton souf - flet de for - ge, Tu vo - mi - ras ton
 Und mit dem Feu - er, Wie ich es dir be - feh - le, Spuckst du heraus dei - ne

Ral. - - - //

Ral. - - - //

Tempo
Mouv^t

ANDROMEDA (erschrocken)
ANDROMÈDE (effrayée)

Cathos, cède le pas...
Ka.thos, Kathos gibt nach...

Per.

â - - mel!
See - - lel
LE MONSTRE - DAS UNGEHEUER

En - core un peu plus
Mein Schwert in dei - nem

Fais ton oeu - vre, bour - reau,
Tempo. Schla - ge recht, schla - ge recht,
Mouv^t

ser - vile ex - é - cu -
Du Hen - ker des Ge -

fff

And.

Il s'affaisse et chancel - le,
Er glei - tet aus, Er liegt!

(zu Perseus)
(à Persée)

Ah!
Ach!

Per.

ou - tre,
Bau - che

Et - - comme une ou - tre Ta pan - se crè - - ve Sous mon
Lehrt - - dich zu schwa - tzen. Gleich ei - nem Schlau - che Wirst du

le M.

- teur
- schicks,

De
sein

la
wil

fa - ta - li - té!
len - lo - ser Knecht!

Ral. // Lent
Langsam

And. *ne le tu - ez pas!*
Ach, Tö - tet ihn nicht!

Per. *glai - - - - - vel*
pla - - - - - tzen! *(Mit einem langen Todesschrei fällt er vorne nieder)*
(Il pousse un long cri d'agonie et s'abat au premier plan)

le M. **Langsam**
Lent
dimin.
fff *pp*
8^a B.

Au milieu de la scène Persée rajuste son armure, tandis qu'Andromède est glacée d'horreur.

(dûster)
(sombre)
p

Perseus in der Mitte der Bühne bringt seine Rüstung wieder in Ordnung, während Andromeda vor Grausen erstarrt steht.

Oh!.. tandis que justement là-bas la pleine lune se lève, le Monstre se soulève légèrement, la tête tournée vers Andromède.

DAS UNGEHEUER
LE MONSTRE
p

(zärtlich)
(tendrement)

Siehe da! während dort der Vollmond sich zeigt, erhebt sich das Ungeheuer ein wenig vom Boden, den Kopf zu Andromeda gewendet.

A - diu, noble Andro - mè - de... je t'ai -
Leb' wohl, o An - dro - me - da... mei - ne

pp

le M. *plus p* *(Er stirbt)*
(Il meurt)

- mais... Et a - vec a - ve - nir, si tu l'a - vais vou - lul
Lie - bei Wir hät - ten glück - lich sein können, es fehl - te nur dein Wunsch!

pp

Perseus tritt zu Andromeda.
Persée s'avance vers Andromède.

PERSEUS (ungezwungen)
PERSEE (d'un air dégagé)

Assez vite

Allant. Rührig

Ziemlich schnell
Assez vite (♩=176)

Et maintenant, la bel-le... al-lez,
Ge-nug da-von! Rühr' dich... mein Kind.

Rührig
Allant (♩=80)

ANDROMEDA (ihn zurückstossend)
ANDROMEDE (le repoussant)

Laissez-moi,
Gehn sie fort,

laissez-moi!
Gehn sie fort!

hop!.. à Cy - thè - re!
hop!.. nach Ky - the - ra!

(dampf)
(sourde ment)

vous a-vez com-mis
Was ich ver-lor

l'ir-ré-pa-ra-ble! (überrascht, doch sehr weltlich)
ist u-ner-setz-lich! Il a un geste de surprise, mais très

homme du monde...

Ah! cette extra-va-
Ach! plötz-lich Die-se

Per. *gan-ce, Ma chère, Me dé-pas-se et me décon-te-nan-cel!*
Lau-nen, Mein Fräulein! Das kann ich nicht verstehn, Da muss ich stau-nen!

pp *f*

(er will sie heranziehen)
 (persuasif, il cherche à l'entraîner)

Per. *Al-lons, voici la nuit, on nous attend, Ve-nez!*
Komm doch, es ist schon Nacht, wir müssen gehn! Komm doch!

mf *f*

ANDROMEDA (Sich befreiend)

ANDROMÈDE (se dégageant)

Al-lez-vous-en, al-lez-vous-en!
Gehnsie al-lein, las-sen Sie mich!

ff

Etwas langsamer
 Un peu plus lent

Per. *Par Ju-pi-ter! Ce-la ne se dit pas deux fois à mes sembla-bles!*
Bei Zeus und Mars! Das lass ich mir nicht zwei-mal sa-gen, gnäd' ges Fräulein!

ff

Er geht schnell ab, doch plötzlich bleibt er stehen, wendet sich um und -beissend...

Il remonte vivement la scène, s'arrête, se retourne, et caustique...

Per. *mf*

*Vous n'êtes dé-jà
Sie müssten ü-bri-*

p *pp*

Er steigt auf sein Reittier...

Il enfourche sa monture...

Per.

*pas d'u-ne peau si soi-gné - e!
gens Ih-ren Teint bes-ser pflé - gen!*

pp

Sehr nachgebend

Très retenu

...under

...et il

Per.

*A - dieu,
A - dieu!*

*la belle in-gra -
Sie sind un-dank - bar!*

gliss.

verschwindet in der Nacht.

disparaît dans la nuit.

Assez vite. Ziemlich schnell

(hinter der Szene)

(dans la coulisse)

Per.

*- te! Ziemlich schnell
Assez vite (♩=176)*

*Je t'a - do -
Ich lieb'dich glü -*

f *pp*

Andromeda läuft zu den Felsen, wo Perseus emporgestiegen ist...
Andromède court vers le promontoire, par où s'est enfui Persée...

Per. *- re hend, Ma jo lie tour te rel -*
Mein schö nes lieb stes Täub -

(sich entfernend)
(en se perdant)

...sie ist erschöpft, niedergedrückt.
...elle a un geste accablé.

O Nacht auf der armen
alltäglichen Insel!...
Wie traumhaft ist sie!
«O nuit sur la pauvre île
quotidienne!... Quel rêve!

Per. *- le.*
- chen!

Sehr mässig
 Très modéré (♩ = 72 env.)

ppp *pp*

Andromeda bleibt stehen, den Kopf gesenkt, wie verständnislos vor dem Horizont, vor dem magischen Horizont, den sie nicht ge-
wünscht, nicht wünschen konnte, ihr Götter, die ihr dem Mädchen dieses edle Herz gegeben habt; und in der Ferne hört man den
Andromède reste là, tête basse, hébétée devant l'horizon, l'horizon magique dont elle n'a pas voulu, dont elle n'a pu vouloir, ô
dieux, qui lui avez donné ce grand cœur; et l'on entend au loin Persée qui roucoule sa sérénade, Persée qui file comme un mé-

Perseus seine Serenade singen, Perseus, der wie ein Meteor im Mondzauber dahinfliegt... Das ist zu viel! Andromeda bricht
in Tränen aus; sie stürzt zum Ungeheuer, legt sich unter seinem Kinn und umringt seinen Hals mit ihren lieblichen Armen:
téore dans l'enchantement du lever de lune... C'en est trop! Andromède fond en larmes et se précipite vers le monstre;
elle vient s'étaler sous son menton et lui entoure le cou de ses petits bras."

pp

ANDROMEDA
ANDROMÈDE

mf

Pau - vre, pau - vre, ô —
Lie - ber, ar - mer, du —

And.

pau-vre mons - tre, si lâ - chement tu - é.
ar-mer Ka - thos! Du fielst von Mör - der-hand.

Dasselbe Tempo

Même mouv^t

(un peu plus librement) (etwas freier)

pp

Zurückhalten
Retenez .

Tempo
// Mouvt

poco sf

ANDROMEDA
ANDROMEDE

(sanft und ruhig)
p (doux et calme)

Ahl com-me je com-prends en-fin le sé-ri-
Achl Wie kommtes, dass ich den Freund so missver-

And. *2* *3* *4*

-eux De ta grande â-me!.. tes his-toi-res... tes si-
-stand? Du schö-ne See-le, du bliebst un-er-kannt!.. Doch du

pp

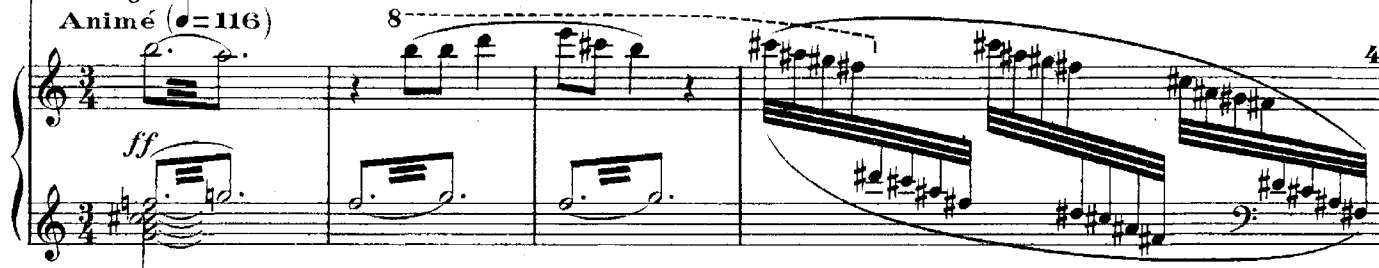
And. *2* *4*

-len - ces... Et tout...
schwiegst still... mein Freund...

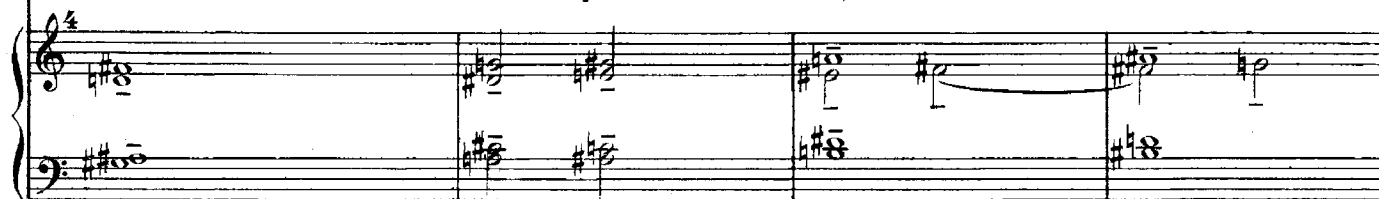
And. *f* *3*

Pi-tié! Vous tous, ô dieux, Qui li-sez dans mon cœur et qui sa-
Er-bar-men, Göt-ter, ihr seht ja mei-nen Schmerz, Ich lieb-te

f

DER PRINZ
LE PRINCEBewegt
AniméBewegt
Animé (♩=116)An-dro-mè - - del Mer - cil!
An-dro-me - - da! Viel Dank!

1e P.

Les jours en fin sont ré - vo - lus De la mé - tamor - pho - se Que les dieux ont vou -
Die bö - sen Jah - re der Me - ta - morpho - se sind vor - bei, Und ich bin end - lichSie glaubt nicht ihren Augen.
Elle n'en croit pas ses yeux.

1e P.

- lue,
frei,Puis - que, vier - ge, tu m'ai - mes Moi, mons - tre, pour moi -
Denn Göt - ter - zorn ver - ket - tet, Doch Jung - frau - lieb' er -Sehr mässig
Très modéréANDROMÈDE *mf*

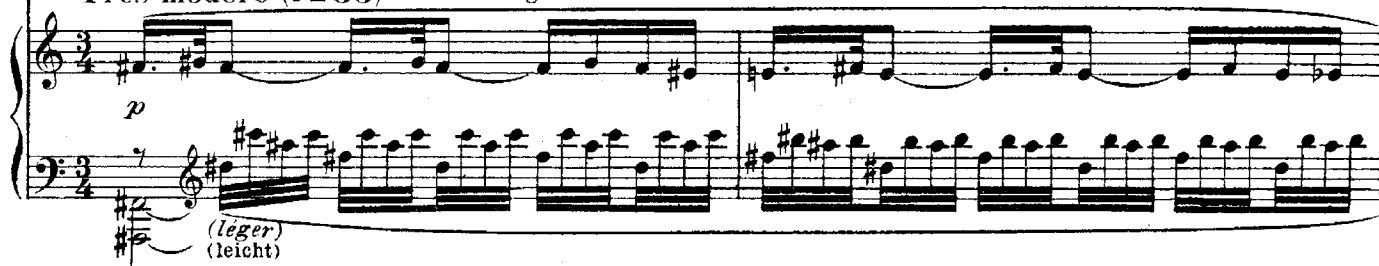
ANDROMEDA

Ca - thos,
Ka - thos,un prin - ce...
ein Prinz!je n'ose Y
wer könnt' es

1e P.

mê - - me.
- ret - - tet.

Très modéré (♩=66) Sehr mässig

(léger)
(leicht)

And. *mf* *p*

- vez, combien Je l'ai - me et je l'ai - mais Et n'ai jamais Voulu d'autre bon -
 ihn, und ihm ge - hört - mein ar - mes Herz. O, tü - ckisches Geschick! Ich liebte

And. *2* *4*

- heur, d'autre a - mour que le sien...
 ihn, er war mein Le - bens - glück...

And. *f* *3* *2*

Ah! pre - nez la moi - tié De ma vie et me ren -
 Ach! Göt - ter, Göt - ter, ruft ihn zu - rück und nimmt mich

And. *Ral.* *p* *// T?* *3/4*

- dez la sien - ne, pi - tié! pi - tié! ...Et voici que soudain de la
 hin statt sei - ner! Ruft ihn zu - rück! carapace du monstre surgit un
 Prince, beau comme le jour.

Ral. *// Tempo* *3/4*

...Und plötzlich erscheint aus
 dem Rückenschilde des Unge -
 heuers ein Prinz - schön wie der
 Tag.

pp *gliss.*

And.
croi - re!
den - ken?

Je re - nais pour t'ai - mer,
Ja, ich kom - me zu - rück,

Et qu'il n'y ait ni mot,
Und je - den Au - gen - blick, ni mi -

Den die -

- nute, An - dro - mè - de, Pour nom -
Göt - ter uns schen - ken, Werd' ich

ANDROMEDA
ANDROMÈDE

le P.

-mer Ton bon - heur!
prei - sen mein Glück!

Vos pa - ro - les d'a - mour me pé -
Mei - ne Lie - be, o Herr, Singt so -

And.

- nè - trent, Sei - gneur,
laut, wie das Meer,

Com - me la mer mon -
Wenn es vor Däm - men

And.

- tante en - va - hit le ri - va - hit - ge,
Steigt, um sie zu ü - ber - schwem - men,

Et des
Und ich

And.

lar - mes de joie i - non dent mon vi -
wei - ne, ich wei - ne Vor un - sag - li - cher

And. *3*

- sa - - - - ge,
Freu - - - - del

DER PRINZ (*zärtlich*)
LE PRINCE (*tendrement*)

Viens sur ma poi - tri - ne, Pe - tit oi - seau des
Komm, du klei - ner Vo - gel, jetzt wer - de ich dich

(*sehr sanft, in den Armen des Prinzen*)
mf (*très doucement, dans les bras du Prince*)

And. *p*

Ah!
Ach!

le P.

îles A - bat - tu par l'o - ra - - - ge...
schütz - en Vor Ha - gel und vor Bli - - - tzen...

And.

puis - sé - je é - cra - ser mon cœur
Ich möcht' mein Herz an dei - ner Brust

le P.

Je t'ai - - me d'un a -
Mei - - - ne Lie - be

And.
le P.

Sur ta poi - tri - ne Ca - thos
lie - bend zer - drü - cken, Ka - thos!

-mour dont si gran - de est la
brennt, wie ein Feu - er hoch vom

And.
le P.

et mou - rir dans l'i -
Denn der Tod wä - re -

flam - me Qu'el - le craint
Hu - gel. Komm' zu mir,

Etwas nachgeben
Un peu cédé

And.
le P.

-vres se d'une é - trein - te di -
süss im wil - den Lie - bes - ent -

de brû - ler les ai - les de ton
doch ver - sen - ge nicht dei - ne See - len -

Un peu cédé
Etwas nachgeben

Ruhig
Calme

And 2

le P.

- vi - - - - - ne!
- zu - - - - - cken!

â - - - - - me...
- flü - - - - - gel...

Ruhig
Calme (♩ = 56)

pp

3

3

3

3

And 2

le P.

mf

Re -
Sieh,

12

11

4

mp

3

3

le P.

- garde dans le ciel
dort im Himmel steht

ce beau pa.lais de
ein schö_ner Traum - pa

rêve
last,

Où l'a_mour
Den uns Lie -

nous ap -
be be -

3

3

ANDROMEDA
ANDROMÈDE

mp

3

Oui, je le vois...
Ja, ich seh' ihn...

*Er zieht sanft Andromeda mit sich in den Hintergrund.
Il entraîne doucement Andromède vers le fond de la scène.*

- pel - le...
- rei - tet...

Re-gar - de, bor - dée
Sieh, die - ser Baumgang

And. 3 2 4 3

Où mè-ne-t-elle?
Wie hoch, wie weit!

d'ifs, _____ voi-ci l'al - lée De l'In-fi - ni! Vers les é -
dort _____ lei-tet In die U-nendlich - keit! Hoch in die

And. 3 2 4

- toi - les où nous al - lons nous en - vo -
Fer - ne, Zu gold' ner Ster - ne Wun - der -

(Sie entfernen sich immer nach hinten)
(Ils continuent à s'éloigner vers le fond)

And. *p*

Ah _____ La lu - ne danse aux
Ach! _____ Im Him - mel tanzt der

...ler!...
...pracht!

pp

12 9

(fluide)
(fliessend)

And.

cieux et les om - bres chan - cel - lent.
Mond, une es schwan - ken die Schat - ten,

And.

Tout fris - son - ne de ten - dresse et d'a -
Und ein Lie - bes - traum durch - wan - delt die

8 6 9 2 6 4

And. *And.*

- mour.
Nacht.

DER PRINZ
LE PRINCE

p

An - dro - mè - del..
An - dro - mè - dal..

SECHS NEREIDEN (hinter der Szene)
SIX NÉRÉIDES (en coulisse)

p

a

a

6

Har

And. *And.*

pp

a

pp

a

6

6

8

pp RIDEAU
VORHANG

6

6

Et le rideau tombe lentement.
Der Vorhang fällt langsam.

Ral. *Ral.*

bis zu Ende
Ral. jusqu'à la fin

ppp

ppp